

Selective Sentences of Medical Articles in English

英语医学论文选句

(英译汉)

编 著

何庆嘉 高京生 冉新泽

學苑出版社

Selective Sentences of Medical Articles in English

英語醫學論文選句

(英译汉)

编 著

何庆嘉 高京生 冉新泽

审 阅

史景泉 欧阳子倩 陈维佩

冯崇英 陈志勇

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语医学论文选句: 英译汉/何庆嘉, 高京生, 冉新泽
编著. -北京: 学苑出版社, 2003. 1

ISBN 7-5077-2068-3

I. 英… II. ①何… ②高… ③冉… III. 英语-医学-论文-写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 002177 号

学苑出版社出版发行

北京市万寿路西街 11 号 100036

河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

850×1168 32 开本 13.75 印张 310 千字

2003 年 1 月北京第 1 版 2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 3000 册 定价: 25.00 元

主编简介

何庆嘉 男。汉族。1933年8月出生。福建莆田人。教授。1961年毕业于第四军医大学军医系。1961年起在第三军医大学从事防原医学教学与科研工作。曾主持制订了中华人民共和国国家标准《放冲复合伤诊断标准及处理原则》(GB16391-1996)和《放烧复合伤诊断标准及处理原则》(GB16392-1996)。参与多部专著、教材的编写。获科研成果奖14项,其中国家科技进步奖一等奖和“八五”全军后勤重大科技成果奖各1项,全军及重庆市科技进步奖二等奖3项,三等奖7项。在完成大量教学、科研任务的同时,经常阅读、翻译英语文献,发表国外医学文摘及综述50余篇,并潜心学习研究英语医学论文的写作和翻译。1997年被《国外医学·放射医学核医学分册》编辑部评选为第二届优秀译作者并被聘为该期刊特邀通讯员。业绩被编入国防大学出版社出版的《全军院校名师大典》等。

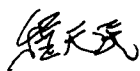
序 言

由何庆嘉教授等编写的《英语医学论文选句》(Selective Sentences of Medical Articles in English)与读者见面了,特致祝贺!

随着国际学术交流的发展,人们亟需阅读英语文献;亟需学习用英语撰写自己的学术论文和摘要,以便在国内外相应刊物上发表;亟需用英语在国际学术会议上进行报告和讨论。诸此,都需要不断提高英语水平,需要在提高通用英语的基础上掌握医学英语的大量词汇、句法、语法和英汉间的正确翻译,掌握如何用英语写作学术论文,以正确表达自己的研究成果和见解。

何庆嘉教授等按照学术论文的规范,从辐射生物学、烧伤和创伤等领域中的几部重要国外期刊中,选录了大量英语词、句、段,译成汉语;将大量国外医学期刊名称、我国医学机构的名称译成英语,编成《英语医学论文选句》一书,为广大读者提供了便于直接学习、掌握有关英语医学论文写作的对应资料。希望这本书的出版能受到广大读者的欢迎,并能使广大读者从中得到收益。

中国工程院院士
第三军医大学教授



前 言

随着医学科学发展的突飞猛进,各国医务工作者的交流越来越频繁。英语作为一门国际性语言,必然会成为全球性学术交流的重要载体。目前,用英语撰写医学论文及其摘要已成为我国医务人员日常工作的一个不可或缺的重要组成部分,为了使他们能够熟练、准确地运用英文写作,达到学术交流的目的,我们编写了这本《英语医学论文选句》,以饕读者。

全书由序言、前言、正文、附录等部分组成。正文包括论文标题、摘要、引言、材料与方法、结果及讨论等六个部分,各部分先简要说明撰写要求,接着是英文选句及其翻译,资料选自国外英语医学期刊(Radiation Research, International Journal of Radiation Biology, Burns and Journal of Trauma)论文的对应部分,翻译忠实于原著,一般采用直译以便于英汉对照。凡原文有注释的缩写词都做了注译,但由于编排顺序的关系,有的注译不一定在第一次出现的缩写词中。论文标题、图题及表题较少用句子的形式表示,多半是由短语构成,由于这些都是论文的重要组成部分,所以仍收录于本书中。附录包括英语医学期刊名称及其缩写和我国医学机构名称等,前者供查阅和著录参考文献时用,后者为署工作单

位名称所必需。上述八个部分均根据选句的首字母按英文字母顺序编排。全书共收录句子和短语 1900 多个，其中短语约 170 条，英语医学期刊名称及其缩写 620 多种，我国医学机构名称 700 多个。

本书资料源于实际使用，内容丰富广泛，所收录的句子结构规范，语法现象复杂多样，翻译准确顺畅。读者不但可以从译文中领会英译汉技巧，而且有些英文词句可直接引用。本书适合多学科医务工作者，军事院校、医学院校师生，医学期刊编辑人员阅读及参考。

本书的出版受到第三军医大学全军复合伤研究所和训练部刘东海副部长等领导的热情关怀和大力支持，我们在此深表感谢。由于我们编著水平有限，书中不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

2001 年 10 月于重庆第三军医大学

目 录

前言	(1)
一 论文标题	(1)
二 摘要	(11)
(一) 概要描述研究目的与方法	(11)
(二) 概要描述主要结果与结论	(26)
三 引言	(50)
(一) 概述研究现状与存在的问题	(50)
(二) 概述研究目的与采用的实验方法	(82)
四 材料与方法	(94)
(一) 研究对象	(94)
(二) 实验方法	(104)
(三) 统计学分析	(167)
五 结果	(176)
(一) 整体及组织器官	(176)
(二) 细胞	(186)
(三) 生物分子	(209)
(四) 图题	(238)
(五) 表题	(252)
六 讨论	(263)
(一) 研究目的与途径	(263)
(二) 以前研究状况	(275)
(三) 新的发现与结论	(290)
(四) 假设或建议	(356)

附录

一	英语医学期刊名称及其缩写·····	(370)
二	我国医学机构名称·····	(413)
三	主要参考文献·····	(428)

一 论文标题

论文标题应简明扼要,并能确切醒目地反映论文的核心内容,必要时可设副标题。

A

Accumulation of CHO cells in G_2 phase following exposure to WR1065

WR1065 处理后 CHO 细胞 G_2 期的聚集

Alteration of membrane electrical activity in rat myocardial cells following selective laser microbeam irradiation

选择激光微束照射后大鼠心肌细胞膜电位活性的改变

2 - [(Aminopropyl)amino]ethanethiol - mediated reductions in $^{60}\text{Co}\gamma$ - ray and fission - spectrum neutron - induced chromosome damage in V79 cells

2 - (氨基丙氨基)乙基硫醇介导减轻 $^{60}\text{Co}\gamma$ 射线和裂变谱中子诱发 V79 细胞染色体损伤

Association of WR1065 with CHO AA8 cells, nuclei, and nucleoids

WR1065 与 CHO AA8 细胞、细胞核及核状小体的结合

B

Biochemical mechanisms underlying the development of radioresistance by cultured peritoneal exudate macrophages

培养的腹腔渗出巨噬细胞潜在辐射抗性发生的生物化学机理

C

Calculation of initial yields of single - and double - strand breaks in cell nuclei from electrons, protons and alpha particles

电子、质子及 α 粒子引起细胞核单链和双链断裂早期产额的计算

Cell density dependence of transformation frequencies in C3H10T1/2 cells exposed to X - rays

X 射线照射 C3H10T1/2 细胞的转化率依赖细胞密度

Changes in the structure of nucleoids isolated from heat - shocked HeLa cells

从热休克 HeLa 细胞分离的核状小体结构的改变

"Chemical repair" in irradiated DNA solutions containing thiols and/or disulphides. Further evidence for disulphide radical anions acting as electron donors

受照射含硫醇和(或)二硫化物的 DNA 溶液的“化学修复”: 二硫化物基团的阴离子作为电子的供给者的进一步证明

Chromosomal aberration types in cells at the second division after irradiation in G_1 or G_2

照射 G_1 或 G_2 期细胞后在第二次细胞分裂时染色体畸变的类型

Comparative effect of the thiols dithiothreitol, cysteamine and WR151326 on survival and on the induction of DNA damage in cultured Chinese hamster ovary cells exposed to γ - radiation

γ 射线照射培养的中国仓鼠卵巢细胞中硫醇类的二硫代苏糖醇、半胱胺及 WR151326 对细胞存活和诱发 DNA 损伤的比较效果

Concentration - dependent protection against X - ray - induced

chromosome aberrations in human - lymphocytes by the aminothiol
WR1065

氨基硫醇 WR1065 保护人淋巴细胞免受 X 射线诱发染色体
畸变的浓度依赖

Constitutive overexpression of the c - fos gene in radiation -
induced granulocytic leukemia in mice

辐射诱发小鼠粒细胞性白血病构成 c - fos 基因过度表达

D

Dose - rate effects of neutrons and γ - rays on the induction of
mutation and oncogenic transformation in plateau - phase mouse
m5S cells

中子和 γ 射线对小鼠坪期 m5S 细胞突变诱发和肿瘤转化的
剂量率效应

E

Effect of blood transfusions on macrophage - lymphocyte inter-
action in an animal model

输血对巨噬细胞与淋巴细胞相互作用动物模型的影响

Effect of burn injury, mechanical trauma, and operation on im-
mune defenses

烧伤、机械创伤及手术对免疫防御的影响

Effect of high doses of radiation on human neutrophil chemo-
taxis, phagocytosis and morphology

高辐射剂量对人中性粒细胞趋化性、吞噬作用及形态学的影
响

Effect of irradiation on lysosomal enzyme activation in cultured
macrophages

辐射对培养巨噬细胞溶酶体酶激活的影响

Effects of WR1065 and WR151326 on survival and neoplastic transformation in C3H/10T1/2 cells exposed to TRIGA or JANUS fission neutrons

WR1065 和 WR151326 对 TRIGA 或 JANUS 裂变中子照射的 C3H/10T1/2 细胞存活和肿瘤转化的影响

Effect of WR2721 on radiation - induced lipid peroxidation and enzyme release in erythrocytes and microsomes

WR2721 对辐射诱发红细胞和微粒体脂质过氧化反应与酶释放的作用

Experimental production of flash burns

实验性光辐射烧伤的制作

F

Flash burns from atomic weapons: observations on flash burning of subjects in the laboratory using infrared and predominantly white light sources

原子武器的光辐射烧伤: 在实验室内用红外线和白色光为主的光源观察受实验者的光辐射烧伤

H

Hepatic function and drug pharmacokinetics after total body irradiation plus bone marrow transplant

全身照射加骨髓移植后肝脏的功能和药物代谢动力学

I

Hepatic radiation injury in the rat

大鼠肝脏的放射损伤

Human pharmacokinetics of WR2721

人的 WR2721 药物代谢动力学

Increase in intracellular cysteine after exposure to dithiothreitol: implications in radiobiology

二硫代苏糖醇作用后细胞内半胱氨酸的增加:在放射生物学中的意义

Induction of stable p53 oncoprotein and of c - myc overexpression in cultured normal human uroepithelium by radiation and N - nitrosodiethanolamine

辐射与 N - 亚硝基二乙醇胺在培养的正常人输尿管上皮中诱发稳定 p53 癌蛋白和 c - myc 的过度表达

Influence of intracellular thiol and polyamine levels on radioprotection by aminothiols

细胞内硫醇与多胺水平对氨基硫醇辐射防护作用的影响

Inhibition of mast cell activity as a new approach to anticancer therapy

抑制肥大细胞活性作为抗癌治疗的一种新方法

Inhibition of DNA replication by ionizing radiation is mediated by a transacting factor

电离辐射抑制 DNA 复制是由转移作用因子介导的

Inhibition of topoisomerase II α activity in CHO K1 cells by 2 - [(aminopropyl) amino] - ethanethiol (WR1065)

2 - (氨基丙氨基)乙基硫醇(WR1065)抑制 CHO K1 细胞拓扑异构酶 II α 的活性

Immobilization of alveolar macrophages for measurement of in vitro dissolution of aerosol particles

用肺泡巨噬细胞制动术测量体外气溶胶粒子的分解

L

Lack of correlation between radiosensitivity and inhibition of DNA synthesis in hybrids(A - T X HeLa)

在杂交细胞(A - T X HeLa)中辐射敏感性与 DNA 合成抑制之间缺乏相关性

Low - dose - rate irradiation of rat embryo cells containing the Ha - ras oncogene

含 Ha - ras 肿瘤基因大鼠胚胎细胞的低剂量率照射

M

Modification of tumour response by calcium antagonists in the SCVII/St tumour implanted at two different sites

在两个不同部位植入的 SCVII/St 肿瘤中用钙拮抗药改变肿瘤反应

N

Neutrophil granulocyte functions in severely burned patients

严重烧伤病人中性粒细胞的功能

O

Opposite effects of WR2721 and WR1065 on radiation - induced hypothermia: Possible correlation with oxygen uptake

WR2721 与 WR1065 对辐射诱发低体温的相反作用:可能与氧摄取相关

P

Persistent inhibition of DNA synthesis after radiation exposure

in four clones obtained from rat embryo fibroblasts by transfection with the oncogenes H - ras plus v - myc

肿瘤基因 H - ras 加 v - myc 转染的大鼠胚胎成纤维细胞获得的四个纯系受电离辐射照射后 DNA 合成持久抑制。

Plasma fibrinolytic inhibitors after operation

手术后血浆溶解纤维蛋白的抑制物

Polyamines in the small intestine of rats after whole - body irradiation

全身照射后大鼠小肠内多胺的量

Protection against radiation - induced mutagenesis in V79 cells by 2 - [(aminopropyl)amino] ethanethiol under conditions of acute hypoxia

在急性缺氧的条件下 2 - (氨基丙氨基)乙基硫醇保护 V79 细胞免受辐射诱发突变

Protection by WR1065 and WR151326 against fission - neutron induced mutations at the HGPRT locus in V79 cells

WR 1065 与 WR151326 对抗裂变中子诱发 V79 细胞 HGPRT 位点突变的防护作用

Protective effects of vitamins C and E against γ - ray - induced chromosomal damage in mouse

维生素 C 和 E 对抗 γ 射线诱发小鼠染色体损伤的防护效果

Protein - DNA crosslinks induced by primary and secondary radical

原发与继发自由基诱发的蛋白质 - DNA 交联

Q

Quantitative study of wound infection in irradiated mice

受照射小鼠创面感染的定量研究

R

Radiation brain injury is reduced by the polyamine inhibitor α -difluoromethylornithine

多胺抑制剂 α -二氟甲基鸟氨酸减轻脑辐射损伤

Radiation hepatitis

放射性肝炎

Radiation studies on sensitivity and repair of human mammary epithelial cells

人乳房上皮细胞敏感性与修复的辐射研究

Radiobiological characterization of 53 human tumour cell lines

53 株人肿瘤细胞系的放射生物学特性

Radioprotection of cultured mammalian cells by the aminothiols WR1065 and WR255591: Correlation between protection against DNA double-strand breaks and cell killing after γ radiation

氨基硫醇 WR1065 与 WR255591 对培养的哺乳动物细胞的辐射防护: γ 射线照射后保护免受 DNA 双链断裂与杀死细胞之间的关联

Radioprotection of hematopoietic tissues in mice by indomethacin

消炎痛对小鼠造血组织的辐射防护作用

Radioprotection of mouse jejunum by WR2721 and WR1065: Effects on DNA strand-break induction and rejoining

WR2721 与 WR1065 对小鼠空肠的辐射防护作用: 有关 DNA 链断裂的诱发与重接的作用

Radioresistance induced in rat embryo cells by transfection with the oncogenes H-ras plus v-myc is cell cycle dependent and maximal during S and G₂